

مترجم برای بیماران در خدمات بهداشتی - حق برخورداری از اطلاعات به زبان شما

IS-1976

Tolk for deg som er pasient i helsetjenesten
Språk: Farsi



کنید که برایتان متناسب باشند. این که می توانید در مورد سلامت، بیماری و درمان خود با پرسنل مراقبت های بهداشتی ارتباط برقرار کنید مهم است.

قانون ترجمه (2022) عنوان می کند هنگامی که دریافت درمان درست برای شما لازم است، خدمات عمومی می بایست از مترجمان واجد شرایط استفاده کند. پرسنل مراقبت های بهداشتی نظیر پرستاران، پزشکان، روانشناسان و غیره باید اطمینان حاصل کنند که شما، بعنوان بیمار، کمکی که نیاز دارید را دریافت می کنید.

- شما باید اطلاعات مربوط به سلامت و درمان خود را به زبانی که می دانید دریافت کنید
- درک کلمات و اصطلاحات پزشکی می تواند دشوار باشد. بنابراین، حتی اگر تا حدودی نروژی صحبت می کنید، ممکن است به مترجم نیاز داشته باشید
- مترجم می تواند در همان اتاقی که شما و پرسنل درمان هستید حضور داشته باشد، یا از طریق تلفن یا ویدیو شرکت نماید

خدمات بهداشتی باید مترجم سفارش دهد

- این وظیفه خدمات بهداشتی است که بررسی کند آیا شما به مترجم نیاز دارید. همچنین آنها باید مترجم سفارش دهند
- خدمات ترجمه برای شما بعنوان بیمار رایگان است
- در دندانپزشکی، شما بعنوان یک فرد بزرگسال معمولاً باید هم هزینه مترجم و هم درمان دندانپزشکی را خودتان پرداخت کنید



تنها مترجمان واجد شرایط باید ترجمه کنند

- مترجم واجد شرایط صلاحیت رسمی در ترجمه دارد
- نباید از کودکان بعنوان مترجم استفاده شود
- نباید از خانواده، دوستان یا آشنایان بعنوان مترجم استفاده شود

چگونه می توانید بیشترین بهره را از مکالمه ترجمه شده ببرید؟

- به خدمات بهداشتی اطلاع دهید که ترجیح می دهید به کدام زبان و گویش صحبت کنید
- اگر به چند زبان مسلط هستید به ما اطلاع دهید
- اگر نیازهای خاصی، مانند کم شنوایی، دارید به ما اطلاع دهید
- برای مکالمه خوب آماده شوید. لطفاً هر سوالی که می خواهید پرسید را یادداشت کنید
- مخاطب تمام پرسش ها باید پرسنل بهداشتی باشند، و نه مترجم
- اگر متوجه مترجم نمی شوید به ما اطلاع دهید
- از جملات کوتاه استفاده کنید و واضح صحبت کنید. آنگاه ترجمه درست آنچه گفته می شود برای مترجم آسان تر می شود
- مترجم می بایست تنها آنچه گفته می شود را ترجمه کند. مترجم نمی تواند آنچه پیشتر در مکالمه گفته شده است را تکرار کند
- راحت باشید و یادداشت برداری کنید، تا آنچه گفته می شود را به یاد آورید
- هنگامی که مترجم از طریق تلفن/ویدیو شرکت می کند، اگر صدا/تصویر ضعیف است به ما اطلاع دهید

مترجم کیست و وظایف مترجم چه هستند؟

- هنگام شروع مکالمه، مترجم باید نقش مترجم در هر دو زبان را ایفا کند
- مترجم بی طرف و خنثی است. این یعنی نگرش ها یا نظرات خود مترجم نباید بر ترجمه اثر بگذارد
- مترجم تعهد رازداری دارد و نقض تعهد رازداری جرم است. این یعنی مترجم نمی تواند آنچه در طول مکالمه صحبت شده است را با کسی در میان بگذارد. این تعهد حتی پس از اینکه مترجم شغل خود را ترک کند نیز پا برجا است
- مترجم نباید به شما توصیه ای ارائه دهد یا در پاسخ به پرسش ها به شما کمک نماید. مترجم تنها باید ترجمه کند، نه اینکه سایر وظایف چه بیمار و چه پرسنل مراقبت های بهداشتی را انجام دهد
- اگر موردی باشد که مترجم متوجه نمی شود، می تواند سوالاتی بپرسد یا از شما بخواهد آنچه گفتید را به شیوه ای دیگر بیان کنید

آیا در مورد این واقعیت که هیچ مترجمی از جانب خدمات بهداشتی استفاده نشد شکایت دارید؟ آیا در رابطه با حقوق خود سوالی دارید؟ با بخش های زیر می توانید تماس بگیرید :

آمبودزمان بیمار و کاربر در شهرستان محل سکونت شما
www.pasientogbrukerombudet.no، تلفن 40 50 16 00

آمبودزمان برابری و تبعیض، تلفن: 23 15 73 00
[LDO -صفحه اصلی](#)

سازمان مبارزه با تبعیض عمومی
kontakt@omod.no، www.omod.no (OMOD)

مقام بهداشتی نروژ در شهرستان محل سکونت شما [مقام بهداشتی نروژ بر رفاه کودکان، خدمات بهداشتی و اجتماعی نظارت دارد](#) | مقام بهداشتی نروژ، تلفن دفتر مرکزی: 21529900

آیا از کیفیت و صلاحیت مترجم شکایت دارید؟
شکایات را می توانید به موسسه ای که بیمار آن هستید ارجاع دهید، یا به [ترجمه در بخش دولتی](#) (IMDi)، سازمان ادغام و تنوع (IMDi)،
که مرجع تخصصی ملی در زمینه ترجمه است ارجاع دهید.

قوانین مربوط به حقوق بیماران و وظایف پرسنل مراقبت های بهداشتی در رابطه با استفاده از مترجمان

قانون مربوط به بیمار و حقوق کاربر
[قانون مربوط به بیمار و حقوق کاربر \(قانون مربوط به بیمار و حقوق کاربر\) - Lovdata](#)

قانون مربوط به پرسنل مراقبت های بهداشتی
[قانون مربوط به پرسنل مراقبت های بهداشتی و غیره \(قانون پرسنل مراقبت های بهداشتی\)](#)
[Lovdata -](#)

قانون ترجمه
[قانون مربوط به مسئولیت نهادهای دولتی در استفاده از مترجمان و غیره \(قانون ترجمه\) - Lovdata](#)

این بروشور به چند زبان موجود و از آدرس های زیر قابل دانلود است:
www.helsedirektoratet.no و www.helsenorge.no